

试卷编号: A

河南师范大学 二〇一〇年硕士研究生入学考试业务课试卷

科目代码: 821 名称: 翻译与写作 适用专业或方向: 英语语言文学、外国语言学及应用语言学、学科教学、学科教学论、计算机辅助语言教学 (必须在答题纸上答题, 在试卷上答题无效, 答题纸可向监考老师索要)

I. Match the following numbers with the corresponding letters according to the contents, write the corresponding letter into the bracket (5 points):

- | | |
|--------------------|---|
| 1. Lawrence Venuti | A. Reaching the acme of perfection |
| 2. Eugene Nida | B. Foreignization and domestication |
| 3. Andre Lefevere | C. Communicative and semantic translation |
| 4. Peter Newmark | D. Rewriting theory |
| 5. Qian Zhongshu | E. Functional equivalence |

1. (), 2. (), 3. (), 4. (), 5. ()

II. Translate the following English into Chinese (40 points)

Section A (25 points): Force Majeure (不可抗力): The Sellers shall not be held responsible for late delivery or non-delivery of the goods owing to generally recognized "Force Majeure" causes. However, in such case, the Sellers shall immediately cable the Buyers the accident and airmail to the Buyers within 15 days after the accident, a certificate of the accident issued by the competent government authorities or the chamber of commerce which is located at the place where the accident occurs as evidence thereof. With the exception of late delivery or non-delivery due to "Force Majeure" causes, in case the Sellers fail to make delivery within the time as stipulated in the contract, the Sellers should indemnify the Buyers for all losses and expenses incurred to the latter directly attributable to late delivery or failure to make delivery of the goods in accordance with the terms of this contract. If the "Force Majeure" cause lasts over 60 days, the Buyers shall have the right to cancel the Contract or the undelivered part of the Contract.

Section B (15 points): Arbitration: All disputes in connection with this Contract or the execution thereof shall be amicably settled through negotiation. In case no settlement can be reached between the two Parties, the case under dispute shall be submitted to the Trade Arbitration Commission of the China Council for the Promotion of International Trade for arbitration. The arbitration shall take place in Beijing, China and shall be executed in accordance with the Provisional Rules of Procedure of the said Commission and the decision made by the Arbitration Commission shall be accepted as final and binding upon both parties.

The fees for arbitration shall be borne by the losing Party unless otherwise awarded.

III. Translate the following into English. (45 points)

第五，必须坚持执政为民。政府的一切权力都是人民赋予的，执政为民是各级政府的崇高使命。我们要牢记全心全意为人民服务的宗旨，把实现好、维护好、发展好最广大人民的根本利益，作为政府工作的出发点和落脚点。更加注重保障和改善民生，特别要关心和解决城乡低收入群众的生活困难，使全体人民共享改革发展成果。只有坚持一切属于人民，一切为了人民，一切依靠人民，一切归功于人民，我们的各项事业才能获得最广泛、最可靠的群众基础和力量源泉。

第六，必须坚持依法行政。遵守宪法和法律是政府一切工作的根本原则。我们要严格按照法定权限和程序行使权力、履行职责，加强政府立法，规范行政执法，完善行政监督，建设法治政府，不断提高依法行政能力。只有全面推行依法行政，努力做到有权必有责、用权受监督、侵权要赔偿、违法要追究，让权力在阳光下运行，才能保证人民赋予的权力始终用来为人民谋利益。

IV. Writing (60 points)

1. Applied writing (15 points)

Directions: Choose ONE of the following topics to write within 300 words.

(1) a letter of application

Direction: Suppose you were to apply a job position at a university or a company, write a letter to the dean of the school or the manager of the company introducing yourself and your job expectations. Please DO NOT reveal your real name and affiliations.

(2) a letter of inquiry

Direction: Suppose you were applying for M.A. study at a foreign university, write to the university office concerned asking for information about the M.A. program and ask questions you are interested in.

(3) a letter of complaint

Direction: Write to the university authority complaining about the problems that need to be solved on the campus. Propose your own suggestions.

2. Topic writing (45 points)

Direction: Write on ONE of the following topics.

- (1) a research proposal for M.A. study
- (2) Learning with the Internet
- (3) University education and the job market